



Житие преп. Иоанна Лествичника в переводе преп. Паисия Величковского

Т. Г. Попова

Балтийский федеральный университет им. И. Канта, Россия

lestvic@mail.ru

Аннотация. Статья представляет собой опыт филологического исследования перевода Жития преп. Иоанна Лествичника, выполненного преп. Паисием Величковским. Материалом для анализа послужил черновой автограф переводчика – рукопись № 285 из собрания Немецкого монастыря. Установлены источники перевода: греко-латинское издание (Париж, 1633), русское издание (М., 1647), рукопись ранней греческой версии, рукопись сербского перевода и славянская рукопись неизвестного нам перевода. Описана функциональная нагрузка 14 маргиналий рукописи. Проведен текстологический анализ, показавший отсутствие пропусков, 4 инверсии и 26 вставок, среди которых подавляющее большинство представляет собой указательные местоимения. Высказана гипотеза о том, что, следуя пословному принципу перевода, преп. Паисий переводил греческие артикли указательными местоимениями. Приведены примеры, демонстрирующие главную отличительную особенность перевода преп. Паисия – буквальное следование структуре переводимого текста. Отмечены случаи, когда переводчик обнаруживает у лексем скрытые смыслы, требующие специальных богословских знаний. Выявлены 9 лексем, отсутствующих в словарях церковнославянского языка. Проиллюстрированы примерами заимствования переводческих решений преп. Паисия авторами более поздних переводов Жития преп. Иоанна Лествичника: Д. Р. Ульянинским, святителем Игнатием (Брянчаниновым), П. С. Делицыным и Оптинскими старцами.

Ключевые слова: переводы преп. Паисия Величковского, Житие преп. Иоанна Лествичника, агиографическая литература, раннеславянские переводы, переводы с греческого языка XVIII–XIX вв., церковнославянский язык

Для цитирования: Попова Т. Г. Житие преп. Иоанна Лествичника в переводе преп. Паисия Величковского // *Scriptorium slavicum*. 2024. № 2. С. 62–78. <https://doi.org/10.20913/script-2024-2-04>

LINGUISTIC SOURCE STUDIES

Article

Vita of St. John Climacus Translated by St. Paisius Velichkovsky

Tatiana G. Popova

Immanuel Kant Baltic Federal University, Russia

lestvic@mail.ru

Abstract. The article represents the experience of philological research of the translation of the Vita of St. John Climacus, performed by St. Paisius Velichkovsky. The material for analysis was the translator's draft autograph – manuscript No. 285 from the collection of the Neamt Monastery. The sources of the translation have been identified: this is a Greek-Latin edition (Paris, 1633), a Russian edition (M., 1647), a manuscript of an early Greek version, a manuscript of a Serbian translation and a Slavic manuscript of a translation unknown to me. The functional load of 14 marginalia of the manuscript is described. A textual analysis was carried out, which showed the absence of omissions, 4 inversions and 26 insertions, among which the vast majority are demonstrative pronouns. A hypothesis has been put forward that, following the word-by-word principle of translation, St. Paisius translated Greek articles with demonstrative pronouns. Examples are given that show the main distinctive feature of the translation of the St. Paisius – literal adherence to the structure of the translated text. There have been cases when a translator discovers hidden meanings in lexemes that require special theological knowledge. I identified 9 lexemes that are missing in the dictionaries of the Church Slavonic language. Examples are given of borrowing translation solutions from St. Paisius by the authors of later translations of the Vita of St. John Climacus: D.R. Ulyaninsky, Saint Ignatius Brianchaninov, P.S. Delitsyn and Optina elders.

Keywords: Translations by St. Paisius Velichkovsky, Vita of St. John Climacus, hagiographic literature, early Slavic translations, translations from Greek in the 18th–19th centuries, Church Slavonic

Citation: Popova T. Vita of St. John Climacus Translated by St. Paisius Velichkovsky. *Scriptorium slavicum*. 2024, no. 2, pp. 62–78. <https://doi.org/10.20913/script-2024-2-04>

Введение

Преп. Паисий Величковский провел огромную работу по переводу на церковнославянский язык сочинений святых отцов. Не имея старца-наставника, Паисий для построения своей духовной жизни прибегал к изучению и переводам святоотеческих творений [Жгун, Жгун, Я. Э. 3., 2019]. Особое место в числе переведенных преп. старцем книг занимает памятник ранне-византийской учительной литературы, написанный игуменом Синайского монастыря Иоанном в конце VI в. и получивший широкое распространение в славянской литературе под названием «Лествица».

Именно с Лествицы начался иноческий путь преп. Паисия: первым послушанием 18-летнего юноши Петра в Любечском монастыре (около 1740 г.) стал труд по переписыванию этой книги. В автобиографии преп. Паисий писал, что игумен монастырского скита во имя Онуфрия Великого «единою призвав мя даде мне книгу преподобнаго отца нашего Иоанна Лествичника, расположенную на семьдесят поучений» [Преподобный Паисий Величковский, 2014, с. 56]. Очевидно, что это был «Сибирский Лествичник» – творческая переработка Лествицы (в 70 главах), ошибочно связавшаяся с именем знаменитого просветителя Сибири, митрополита Филофея (Лещинского), см. об этом: [Дергачева-Скоп, Соболева, 2019].

Через много лет, радея за восстановление монашеских традиций исихазма и «умной молитвы», преп. Паисий обратился к переводу Лествицы и Жития ее автора (далее – Житие). Местом выполнения перевода Лествицы и Жития стал Нямецкий монастырь, время можно установить только приблизительно. Славянская рукопись Австрийской национальной библиотеки (№ 171) сохранила на л. 218об. писцовую запись следующего содержания: «Сия книга Лествица переведенная от еллиногреческихъ печатной и рукописныхъ, всечестнымъ отцемъ иеросхимонахомъ Паисиємъ, старцемъ монастырей Нямца, и Секула, в Молдавии, съ которой за благословениемъ его святыни, переписанно священномонахомъ Николаємъ, и монахомъ Филимономъ, со Онуфриємъ схимонахомъ, жившими въ пустыни, имъ потокомъ Вороною, 1787 года, октября 6 дня».

Таким образом, можно полагать, что перевод был сделан до названной даты (6 октября 1787 г.); заметим, что 1787 г. может ошибочно считаться датой выполнения перевода (см., например, [Birkfellner, 1975, S. 123]). Нам известны два рукописных сборника, в состав которых входит Слово 4 Лествицы («О послушании») в переводе преп. Паисия Величковского: кодекс № 384 Славянского фонда Библиотеки Румынской академии наук и кодекс № 16 собрания Новонямецкого монастыря Национального архива республики Молдова. Обе эти книги датированы 1781 г. Вероятно, перевод был выполнен преп. Паисием в конце 1770-х гг. или в самом начале 1780-х гг. (до 1781 г.), см. об этом: [Попова, 2017].

В случае с переводом Лествицы и Жития исследователи имеют уникальную возможность заглянуть в творческую лабораторию переводчика: сохранился черновой автограф преп. Паисия – кодекс № 285 библиотеки

Нямецкого монастыря. О том, что эта рукопись – «черновой автограф», писал еще А. И. Яцимирский (1905, с. 566). В библиотеке Нямецкого монастыря А. И. Яцимирский видел и «беловой автограф» перевода. Краткое описание этого списка содержится в монографии «Славянские рукописи Нямецкого монастыря в Румынии» [Яцимирский, 1898, с. 3 (№ 24)]. Описания нямецких рукописей вошли в обобщающую работу ученого «Славянские и русские рукописи румынских библиотек» [Яцимирский, 1905]. Лествица преп. Паисия, указанная А. И. Яцимирским в предыдущей работе под № 24, в этой книге по непонятной причине отсутствует, и местонахождение «белового автографа» преп. Паисия остается неизвестным.

Материалом наших исследований послужила рукопись № 285 библиотеки Нямецкого монастыря. В черновике Паисия сохранилось множество исправлений текста; при этом неверные формы не зачеркнуты, а закрашены или так густо заштрихованы, что невозможно предположить, какая форма была исправлена; можно лишь гипотетически восстановить число пропущенных графем формы.

Цель настоящей работы – филологическое исследование текста перевода Жития преп. Иоанна Лествичника, включающее в себя такие задачи, как установление источников перевода, описание функциональной нагрузки маргиналий переводчика, лингвотекстологический анализ, доказательство пословности как главного переводческого принципа, выявление лексем, отсутствующих в словарях церковнославянского языка.

Источники перевода

Житие преп. Иоанна Лествичника в переводе преп. Паисия Величковского, а также в других славянских переводах, синоптически с их греческими оригиналами, опубликовано наборным способом¹. Как видно из публикации греческих и славянских текстов памятника, до перевода преп. Паисия Житие было известно в славянской книжности в четырех переводах: преславском, тырновском, сербском и афонском. Оригинал для преславского и афонского переводов стала ранняя греческая версия, а для тырновского и сербского переводов – поздняя греческая версия.

Особенности переводческого метода преп. Паисия хорошо описал Н. А. Попов: «Старец переводил с печатного греческого, но у него есть и добавления сравнительно с печатным текстом, взятые, судя по заметкам на поле, от рукописной книги. Иные приписки дают повод думать, что у переводчика под руками был не один греческий или славянский список, а целый ряд различных списков. На полях Лествицы много пометок, свидетельствующих о большом труде, который положен на сличение славянского текста с греческими рукописями и печатным изданием <...>. До Паисия Величковского такого критического обращения с текстом мы не замечаем

¹ Житие преподобного Иоанна Лествичника. URL: <https://art-of-scala.ru/zhitie-lestvichnika/> (дата обращения: 04.09.2024).

ни у одного из наших писателей» [Попов, 1910, с. 21–22]. Докажем сказанное на материале перевода Жития.

Как явствует из писцовой записи в названной выше венской Лествице («от еллиногреческихъ печатной и рукописныхъ»), рукописей – источников перевода – было несколько. Преп. Паисий в четырех маргиналиях Ням. 285 называет свои источники очень кратко: **Ѡ** рѣкописныхъ л. 1об., **Ѡ** рѣкописной л. 1об., **Ѡ** рѣкописной грѣч л. 2об. и **во иныхъ** л. 2об. Можно догадываться о том, что в трех случаях (**Ѡ** рѣкописныхъ, **Ѡ** рѣкописной и **во иныхъ**) речь идет о славянских рукописях. Наблюдения над текстом Ням. 285 в сравнении с текстами греческих и славянских памятников позволили выявить источники, которыми пользовался преп. Паисий, выполняя перевод Жития.

Очевидным основным источником для работы переводчика явилась «еллиногреческая печатная» книга, то есть ранняя греческая версия, изданная Матфеем Радером: S. Ioannis Scholastici, abbatis Montis Sina, qui vulgo Climacus appellatur, opera omnia, isagoge. Interprete Matthaeo Radero. Lutetiae-Parisiorum, 1633². Приведем примеры, доказывающие сказанное.

1. Чтение в топосе небесного заступничества учителя по его успению отсутствует в поздней греческой версии, а значит, в тырновском и сербском переводах. В преславском переводе фрагмент выглядит как **къ горьнемѹ ѿсрѹ** (**предъпѹстѣвъ**) Рум. 198, л. 2а; в афонском – **къ вышнемѹ ѿсрѹ** (**предъпославъ**) КДА / П 145, л. 7; в переводе преп. Паисия – **къ ѿрѣви** (**предъпославъ**) Ням. 285, л. 1об. Пропуск преп. Паисием прилагательного (**горьнемѹ** – **вышнемѹ**) объясняется тем, что в печатном издании Жития форма **ἄνω** отсутствовала: **πρὸς βασιλέα** PG. T. 88. Col. 597B. Чтение **πρὸς τὸν ἄνω βασιλέα** обнаружено в некоторых кодексах ранней греческой версии, а именно: в Sinod. gr. 145, л. 1об., в Sin. gr. 421, л. 4об., в Vat. Palat. gr. 49, л. 4об. Рукописи этой текстологической группы, очевидно, не входили в поле зрения преп. Паисия.

2. В тексте Жития имеется фрагмент, в котором агиограф уподобляет преп. Иоанна пророку Моисею; разницу между этими святыми автор Жития видит лишь в том, что Моисей, в отличие от Иоанна, не получил входа в Землю Обетованную, и причина автору неизвестна. Это значение (**οὐκ οἶδα**) оказалось утраченным в византийских кодексах ранней греческой версии, ставших основами для раннеславянских переводов: **κάτω πῶς διέψευσται** (см., например, Sinod. gr. 145, л. 3об., Vat. Palat. gr. 49, л. 6об., Sin. gr. 421, л. 7, Var. 134, л. 7а). В преславском и афонском переводах этому чтению соответствует фрагмент **долниаго нѣкакѹ не получи** Рум. 198, л. 5б, КДА / П 145, л. 10. В печатном варианте ранней греческой версии, то есть в издании Радера, это чтение выглядит иначе: **κάτω πῶς οὐκ οἶδα διέψευσται** PG. T. 88. Col. 605B. Указанный фрагмент был дословно переведен преп. Паисием как **долниагѹ. какѹ не вѣмѹ, погрьшилѹ есть** Ням. 285, л. 3.

² Издание Радера является библиографической редкостью. В настоящей работе его текст цитируется по изданию Ж.-П. Минья (*Climaci Joannis. Scala paradisi. Patrologiae cursus completus. Series graeca* / ed. J. P. Migne. T. 88. Col. 596–1210. Parisiis, 1864), полностью повторяющему текст издания Радера.

3. Еще один яркий пример использования издания Радера – форма **оуклонивсѧ** в рассказе об усталости ученика преп. Иоанна (Моисея), которая маркирует перевод преп. Паисия. В рукописях всех других более ранних переводов в этом фрагменте функционирует иная форма: **трудоуѧ** сѧ Рум. 198, л. 3г, **трудоуѧ** сѧ Гильф. 48, л. 4об., **трудоуѧ** сѧ Волок. 463, л. 4, **оутрѹждѧ** сѧ КДА / П 145, л. 8об. Причиной этого разночтения стало варьирование в византийских кодексах $\kappa\epsilon\kappa\lambda\iota\kappa\omega\varsigma$ (например, в Paris 1069, л. 77б) и $\kappa\epsilon\kappa\lambda\iota\kappa\omega\varsigma$ (например, в Sinod. gr. 145, л. 2об., Var. 134, л. 5в). Вторая форма вошла в печатное издание и была переведена преп. Паисием как **оуклонивсѧ** Ням. 285, л. 2об.

Рядом с формой **оуклонивсѧ** в рукописи Ням. 285 имеется заключенная в рамку маргиналия преп. Паисия **В рѹкописнои грѣ: оутрѹждсѧ, под великимъ каменемъ спѧ**. Эта маргиналия позволяет определить два источника: рукопись ранней греческой версии, в которой читалось $\kappa\epsilon\kappa\lambda\iota\kappa\omega\varsigma$ $\pi\alpha\tau\epsilon\rho\epsilon\upsilon\theta\omicron\upsilon\varsigma$ $\lambda\acute{\iota}\theta\omicron\upsilon$ $\upsilon\pi\omicron\kappa\alpha\tau\omega$, $\upsilon\pi\nu\omega\tau\tau\omega\nu$, и текст афонского перевода (ср.: **оутрѹжѧ** сѧ, по^а великимъ каменемъ спѧ КДА / П 145, л. 8об.), вошедший в старопечатное издание: **отрѹждѧ** сѧ, по^а велики^м каменѣ^м спѧ Лествица. 1647. Л. 9 (д). Логично предположить, что в библиотеке преп. Паисия имелось старопечатное издание Лествицы (М., 1647).

На полях Ням. 285 присутствуют явные указания на то, что к работе преп. Паисий привлекал и славянские рукописи (**во иныхъ**). Фрагменты текста этих рукописей, приведенные переводчиком, представляют собой неизвестный нам славянский перевод Жития. Тексты маргиналий преп. Паисия позволяют определить, что в основе этого славянского перевода лежит поздняя греческая версия памятника. Назовем немногочисленные факты отражения в маргиналиях преп. Паисия неизвестного нам славянского перевода:

1) **тѣмъ же еже ѿ всѣхъ ѿ части рѣимати, мѹчителство славолѹбѣа порабоѹашѧ** Ням. 285, л. 1об. (маргиналия преп. Паисия **ѿ рѹкописнымъ** заключена в рамку, фрагмент в рукописи обозначен с обеих сторон знаками «две точки»). Этот фрагмент отсутствует в ранней греческой версии (а значит, и в печатном издании). Повествование о побеждении преп. Иоанном Лествичником страсти тщеславия малоядением возникло в процессе бытования византийского текста: $\tau\omicron\ \delta\epsilon\ \pi\acute{\alpha}\nu\tau\omega\nu\ \alpha\pi\omicron\ \mu\acute{\epsilon}\rho\omicron\upsilon\varsigma\ \mu\epsilon\tau\alpha\lambda\mu\beta\acute{\alpha}\nu\epsilon\iota\nu$, $\tau\eta\nu\ \tau\upsilon\tau\alpha\nu\nu\acute{\iota}\delta\alpha\ \tau\eta\varsigma\ \kappa\epsilon\nu\omicron\delta\omicron\xi\acute{\alpha}\varsigma\ \kappa\alpha\tau\epsilon\delta\omicron\upsilon\lambda\omicron\upsilon\tau\omicron\ (\iota\gamma\nu\alpha\tau\acute{\iota}\omicron\upsilon.$ Σ. 19b). В известных нам славянских рукописях в этом месте читается эквивалент * $\delta\upsilon\nu\acute{\alpha}\mu\epsilon\omega\varsigma$ (?), ср.: в тырновском переводе – **а еже вѣсе ѿ части вѣкоушѧ, мѹченѣа сѣлы порабоѹашѧ** Гильф. 48, л. 3, в сербском – **а еже ѿ всѣхъ по малѹ причѣшати се, томительство насилѣа порабоѹашѧ** Волок. 463, л. 2об. В рукописи преп. Паисия форма **славолѹбѣа** свидетельствует о том, что перед глазами переводчика лежал греческий кодекс с формой $\kappa\epsilon\nu\omicron\delta\omicron\xi\acute{\alpha}\varsigma$. Таким образом, преп. Паисий использовал такую славянскую рукопись, греческий оригинал которой отличался от оригиналов тырновского и сербского переводов;

2) **Пражѣ же паки пристрастїа или неги и прочихъ чѣвственныхъ, невестественноу оузоу печали разрѣшилъ естъ** Ням. 285, л. 1об. (маргиналия преп. Паисия **В рѣкописноу: мертвость** заключена в рамку, знак «две точки» к форме **Пражѣ**). Этот пример явно свидетельствует о том, что за основу перевода преп. Паисий взял печатное издание Радера: по нашим наблюдениям, только в нем читается $\nu\eta\sigma\iota\nu$ как результат возможной писцовой ошибки. Во всех известных нам рукописях ранней греческой версии читается $\theta\nu\eta\sigma\iota\nu$ (в преславском и афонском переводах: **оуморениемъ**), в поздней греческой версии – $\theta\nu\eta\sigma\epsilon\iota$ (в тырновском переводе: **оуморениемъ**, в сербском переводе: **ѡрѣшениемъ**). Форму $\nu\eta\sigma\iota\nu$ преп. Паисий передал как **Пражѣ**. Увидев явное несоответствие смыслов в книгах, которые он использовал в своей работе, переводчик указал это семантическое расхождение в маргиналии **мертвость**;

3) **Нѣцыи <...> бодоми завистїю** Ням. 285, л. 2об. (маргиналия преп. Паисия **во иныхъ: остномъ зависти бодоми**, под знаком «две точки» рядом с формой **бодоми**). Во всех известных нам версиях греческого и славянского текстов Жития существительное со значением орудия действия (**остномъ**) отсутствует: фрагмент $\nu\iota\tau\tau\acute{o}\mu\epsilon\nu\omicron\iota \phi\theta\acute{o}\nu\omega$ ($\tau\acute{\omega} \phi\theta\acute{o}\nu\omega \nu\iota\tau\tau\acute{o}\mu\epsilon\nu\omicron\iota$) переведен как **завистию пострѣкаеми** Рум. 198, л. 4в, Гильф. 48, л. 6, Волок. 463, л. 5, КДА / П 145, л. 9об.

В тексте автографа преп. Паисия имеется множество примет, по которым можно предположить, что в распоряжении переводчика были рукописи сербской традиции. Одна из них – чтение **Насыщаѣса чѣвствомъ** (форма заштрихована) **ненасыщаемихъ** (последние 3 графемы в форме заштрихованы, под **ненасыщаеми** подписано **ыхъ**) л. 1, в обеих греческих версиях чтение выглядит как $\kappa\omicron\rho\epsilon\nu\nu\acute{\mu}\epsilon\nu\omicron\varsigma \alpha\iota\sigma\theta\acute{\eta}\sigma\epsilon\iota \acute{\alpha}\upsilon\lambda\omega \tau\acute{o}\nu \acute{\alpha}\kappa\omicron\rho\epsilon\sigma\tau\omicron\nu$.

Вызывает вопрос исправление преп. Паисием формы единственного числа (**ненасыщаемаго**?) на форму множественного (**ненасыщаемихъ**). Все предыдущие переводы Жития, кроме сербского, сохранили в этом фрагменте форму единственного числа (в преславском, тырновском и афонском переводах: **ненасытнаго**), и только сербский перевод маркирует форму множественного числа: **ненасыщаемихъ** (возможно, в оригинале для перевода читалась форма множественного числа: $*\acute{\alpha}\kappa\omicron\rho\epsilon\sigma\tau\acute{\omega}\nu$). Наблюдения над лексикой переводов приводят к однозначному выводу о том, что преп. Паисий имел в распоряжении рукопись сербского перевода Жития.

Таким образом, в результате проведенного лингвотекстологического анализа были выявлены источники, которые преп. Паисий использовал в своей работе: это печатное издание греческого текста (примеры: $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\acute{\epsilon}\alpha \text{ ѡ}\rho\epsilon\upsilon\iota$, $\kappa\epsilon\kappa\lambda\iota\kappa\acute{\omega}\varsigma \text{ оуклонивса}$, $\nu\eta\sigma\iota\nu$ **Пражѣ**), русское печатное издание Лествицы (**оутрѣждса**, под **великимъ каменемъ спл**), рукопись ранней греческой версии ($\kappa\epsilon\kappa\mu\eta\kappa\acute{\omega}\varsigma \text{ оутрѣждса}$), славянские рукописи неизвестного нам перевода (**тѣмъже еже ѡ всѣхъ ѡ части прїимати, мѡчителство славолѣбїа порабоцаше; мертвость; остномъ зависти бодоми**), а также рукописи сербского перевода ($\acute{\alpha}\kappa\omicron\rho\epsilon\sigma\tau\omicron\nu$ **ненасыщаемихъ** и др.).

Функциональная нагрузка маргиналий рукописи Ням. 285

Обратимся к анализу заметок на полях черновика преп. Паисия. Всего в тексте Жития по рукописи Ням. 285 имеется 14 маргиналий переводчика Паисия Величковского. Функциональная нагрузка этих маргиналий следующая.

1. Указание на источник перевода – 4 маргиналии, среди них: а) маргиналия **Ѡ рѣкописнаѡ** (заключена в рамку, фрагмент в рукописи обозначен с обеих сторон знаками «две точки») в чтении: (закрашенная графема) **тѣмъ^{жѣ} еже Ѡ всѣхъ Ѡ части прїимати, мѡчителство славолѡбіѡ порабоѡшашѣ** л. 1об.; б) маргиналия **Ѡ рѣкописнои: мѣртвостъ** (заключена в рамку под знаком «две точки» к форме **Пражѡ**) в чтении: **Пражѡ же паки пристрастїѡ <...> разрѣшилъ есть** л. 1об.; в) маргиналия **Ѡ рѣкописнои гр̑: ѡутрѣждса, под великимъ каменемъ спѡ** (заключена в рамку рядом с формой **ѡуклонивса**) в чтении: **Μωνσεν || ѡуклонивса под великїи каменѡ каменъ** л. 2–2об.; г) маргиналия **во иныхъ: остномъ зависти бодоми** (под знаком «две точки» рядом с формой **бодоми**) в чтении: **Нѣщїи <...> бодоми завистїю** Ням. 285, л. 2об.

2. Переводческие вставки – 3 маргиналии, в том числе: а) маргиналия **Околѡ** (под знаком «три точки») в чтении: (знак «три точки») **Шестнадцати ѡубѡ лѣтъ сыи блженнии сеи** л. 1³; б) маргиналия **она** (со знаком «три точки») в чтении **Каѡ есть** (знак «три точки») **надъ осмою ѡу добрагѡ таинника сегѡ отроковицею повѣднаѡ почестъ** л. 2; в) маргиналия **сего** (со знаком «три точки») в чтении **на началническїи свѣщникъ свѣтилника** (знак «три точки») **добрїи искѡсители возвысивше** л. 3.

3. Указание на цитату из Священного Писания – 2 маргиналии: **Фїліп̑ г̑ к̑** л. 1; **Ѳѡл̑ кѣ в̑** л. 1.

4. Пояснение смысла контекста – 2 одинаковые маргиналии, а именно: а) маргиналия **послѡшанїѡ** (заключена в рамку под знаком ∴ после **лѣтъѣ**) в чтении: **по девѡтнадцатомъ лѣтъѣ** л. 1об.; б) маргиналия **послѡшанїѡ** (заключена в рамку под знаком ∴ после **лѣтъѣхъ**) в чтении: **по девѡтнадцатїихъ лѣтъѣхъ** л. 4.

5. Исправление ошибки при переводе, то есть редактирование своего перевода: маргиналия **отроковицъ** (под знаком «три точки») в чтении: **ѡумныхъ нашихъ (?)** (форма из 5(?) букв закрашена, перед ней знак «три точки») **дерзновенїе безчестно пресѣкъ** л. 1.

6. Указание на греческий подстрочник: маргиналия **до слова: жребцѡѡкроцѡтелю, жребцѡѡчителю** (заключена в рамку под знаком «две точки» над формой **ѡучителю**) в чтении: **ввѣривъ израднїишѡ ѡучителю** л. 1об.

7. Указание синонима (маргиналия является глоссой?): **восхвалашѣ⁴** (под знаком «две точки» к форме **воспѣвашѣ**) в чтении: **бл҃гаго бл҃га** (форма закрашена) **воспѣвашѣ** л. 2об.

³ Возможно, в этом примере имеет место влияние агиографического канона (также как в случае с устранением в поздней греческой версии указания на конкретный срок, в течение которого преп. Иоанн исполнял обет молчания). В предыдущей традиции, до перевода преп. Паисия Величковского, по нашим данным, подобная лексема перед числительным 16 отсутствует.

⁴ Форма **восхвалашѣ** в этом фрагменте в известных нам рукописях перевода не встречается: в ранней греческой версии ὀνύμνει, в преславском переводе хвалашѣ, в афонском переводе вѣспѣвалашѣ, в поздней греческой версии ἡὺχαρίσται, в тырновском переводе хвалѣашѣ, в сербском – бл҃годарашѣ.

В последних трех случаях хорошо прослеживается творческий процесс перевода, а именно: поиски переводческого решения и сомнения, соответствует ли найденный эквивалент семантике контекста.

Текстологические приметы перевода

Обратимся к текстологическим приметам перевода, а именно к пропускам, вставкам и инверсиям. В сравнении с греческим текстом Жития в переводе преп. Паисия пропуски отсутствуют. Этот факт объясняется большой внимательностью переводчика к переводимому тексту, а также тем, что Ням. 285 представляет собой автограф переводчика (рукопись не является списком с какого-либо антиграфа, в котором могли утрачиваться отдельные фрагменты как следствие бытования книги).

Число инверсий в переводе преп. Паисия невелико. В тексте Ням. 285 мы обнаружили 4 случая: 1) τὴν τῆς παλαιότρας μονίαν εἰληφώς **соединеніе бореніа пріемъ** л. 1об.; 2) Ὁ δὲ ἀνὶχν ἐν τινὶ οἰκείοις οἰκέτας Κύριος μὴ βουλό||μενος **Гсдь же ѡскорблати въ чесомъ рабѡвъ своихъ не хотан** л. 2об.; 3) νυττόμενοι φθόνῳ **бодрами завистію** Ням. 285, л. 2об.; 4) τῇ Ἱερουσαλήμ, τῇ ἄνω **вышній онъ Іерсалимъ** л. 3. Примеры 1 и 3, вероятно, иллюстрируют желание переводчика сделать перевод более понятным славянскому читателю; в этих случаях речь идет о типичных синтаксических моделях церковнославянского языка. В примере 2 переводчик вынес на первое место во фрагменте лексему **Гсдь**, вероятно, с целью усилить сакральность содержания чтения. В примере 4 у словосочетания *горний (вышний) Иерусалим* возможно развитие терминологического значения. В поздней греческой версии также отмечена инверсия: ἄνω Ἱερουσαλήμ (Ἰγνατίου. Σ. 24b), в тырновском переводе **горніимъ іерсалимомъ** Гильф. 48, л. 7, в сербском – **вышны іерсаль** Волок. 463, л. 6.

Инверсия характеризует и преславский перевод: **горнии иерсальмъ** Рум. 198, л. 5а. Обратный порядок слов, вслед за греческим оригиналом (PG. T. 88. Col. 605B), сохранил только афонский перевод: **іерсальмъ горній** КДА / П 145, л. 10. В переводах, выполненных после преп. Паисия Величковского, несмотря на то что их основой был печатный текст, в котором читалось τῇ Ἱερουσαλήμ, τῇ ἄνω, также присутствует инверсия: **горній Іерсалимъ** (перевод Д. Р. Ульянинского, цит. по: Лествица... 1785. Л. 3), **горний Иерусалим** (перевод святителя Игнатия (Брянчанинова), цит. по: Лествица... 2018. С. 22), **горний Іерусалимъ** (перевод П. С. Делицына, цит. по: Преп. о. н. Иоанна ... Лествица... 1869. С. XI), **горний Иерусалим** (русский перевод Оптиной пустыни, цит. по: Лествица... 1997. С. 16).

В отличие от пропусков и инверсий, в переводе преп. Паисия встречается множество вставок отдельных лексем, общее количество которых – 24. При этом подавляющее большинство таких вставок (21) представляет собой указательные местоимения **онъ** (14) и **сеи** (7). Перечислим случаи подобных вставок.

Онъ (14): βασιλέα ἱρεви ονομ8 л. 1об., τοῦ χώρου ὡ μῆστα онагw л. 2об., πόλεμον брань он8 л. 2об., πανάγαστος всецѣдный онъ л. 2об., ἱκετηρίας молениа онагw л. 2об., ὁ δὲ νοσῶν недѣлѣи же онъ л. 2об., σκώπτas ρθgate-λεи онѣхъ л. 2об., τῷ ὄρει κτ̃ горѣ онѣи л. 3, ἄδυτον ὑπελθῶν γνώφον въ невходный онъ вшедъ мракъ л. 3, ὁ καλὸς Ἰωάννης добрый онъ Ἰωανнъ л. 3, Ἱερουσαλήμ, τῇ ἄνω вышнѣи онъ Ἱερслимъ л. 3, δι' αὐτοῦ τοῦ πνεύματος ἀπηχημάτων онѣхъ чрезъ него Дѣа изглашенѣи л. 3, Δαυὶδ ὁ νέος Дѣдъ онъ новыи л. 3, ὁ ὑπὲρ ποιμνης λιπαρηθεὶς онъ w паствѣ молень л. 3.

Сеи (7): ὁ ἀνδρείος мжественный сеи л. 1об., τὴν δέσποιναν госпoжѣ сїю л. 1об., ὁ ἀναντίλογος непрекословный сеи л. 3, στεφάνου πλοκῇ вѣнца сегw плетенѣи л. 2, βίου сегw житїа л. 3, σοφοῦ премѣдрагw сегw л. 3, τῶν Ἰσραηλιτῶν μοναχῶν Ἰсраилтанъ сїхъ инwкъ л. 3.

Тот факт, что вставка указательных местоимений закономерна для перевода преп. Паисия, подтверждает их наличие в маргиналиях: **Клѣ есть** (знак «три точки» на поле: маргиналия она со знаком «три точки») <...> **повѣднаа** почестъ л. 2; греч.: Τί <...> ἐπαθλον; и **свѣтилника** (знак «три точки» на поле: маргиналия сего со знаком «три точки») л. 3, греч.: τὸν λύχνον. Заметим, что подобные вставки характерны и для перевода патериковых рассказов, следующих в печатном издании Лествицы за Житием, например: ἅγιος **сѣи** л. 3об.; γέρων **старецъ онъ** л. 3об. и др.

Все исследователи, обращавшиеся к переводческой деятельности «нямецкого старца», отмечают, что тексты Паисия строго следуют текстам греческих оригиналов и что «прелюбимейшим» методом его переводов является «дословность» [Жгун, Жгун, Я. Э. 3., 2019, с. 210]. Наблюдения над функционированием вставок позволяют высказать предположение, что пословный метод перевода требовал от переводчика передачи греческих артиклей славянскими указательными местоимениями: ὁ ὑπὲρ ποιμνης λιπαρηθεὶς онъ w паствѣ молень л. 3 (ср. в преславском переводе: за паствѣу молень Рум. 198, л. 56, в афонском переводе: w паствѣ оумленъ бывъ КДА / П 145, л. 10). Таким образом, лингвистический статус лексем **сеи** и **онъ** может быть определен не как вставки, а как эквиваленты.

Приведем другие примеры переводческих вставок отдельных лексем в тексте Ням. 285:

1) Τινὲς ὑπὸ τε νυττόμενοι φθόνω **Нѣцци же напротивъ** водоми завистїю Ням. 285, л. 2об. В этом случае переводчик, вероятно, лексемой **напротивъ** хотел подчеркнуть смысловую границу текста: ранее рассказывалось только о прославлении святого, а далее речь пойдет о хуле на святого;

2) καρδίας **сердца своегw** Ням. 285, л. 3. Эту вставку можно рассматривать и как вставку в текст Жития, и как вставку в цитату Лк 6, 45 (ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν). Во фрагменте Жития ἐξηρεύεατο λόγον καὶ λόγους ἀγαθοὺς ἐξ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας PG. T. 88. Col. 605A переплелись 3 цитаты: кроме Лк 6, 45, это Пс 44, 2 (ἐξηρεύεατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν) и Мф 12, 35 (ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά). Как в греческом оригинальном

тексте, так и в раннеславянских переводах притяжательное местоимение (своего) в этом фрагменте отсутствует (в преславском переводе: **Ѡрыгнуѡу** слово. и словеса **Ѡ** благаго кровеѡца срдчнаго Рум. 198, л. 5а, в афонском переводе: **Ѡрыгнѡж** слово. и словеса **блага** **Ѡ** благаго кровеѡца срдчнаго КДА / П 145, л. 10). В переводе преп. Паисия Величковского такое чтение выглядит как **Ѡрыгнѡзѡ** есть слово, и словеса блага **Ѡ** благаго кровеѡца сердца своегѡ Ням. 285, л. 3. Эта вставка была воспринята дальнейшей переводческой традицией: она встречается в последующих переводах Жития, ср.: **Ѡ** благагѡ кровеѡца сердца своегѡ **Ѡрыгнѡзѡ** словеса благагѡ (перевод Д. Р. Ульянинского, цит. по: Лествица... 1785. Л. 3 (г)), *от благаго кровеѡца сердца своего отрыгнул слова и словеса блага* (перевод святителя Игнатия (Брянчанинова), цит. по: Лествица... 2018. С. 22), *отрыгнул слово и из благаго кровеѡца сердца своего изнес словеса блага* (русский перевод Оптиной пустыни, цит. по: Лествица... 1997. С. 15);

3) **ἐν καὶ μόνον** единою и единственною вещью л. 3. Лексему вещью с «пустым» значением преп. Паисий вставил во фрагмент, в котором преп. Иоанн Лествичник уподобляется пророку Моисею: **ἐν καὶ || μόνον ἀνόμοιος** **Μωϋσῆ** **ὑεγονῶς** РГ. Т. 88. Col. 605А-В единою и единственною (три буквы закрашены) вещью неподобенъ **Μωνсею** бывъ Ням. 285, л. 3. В предыдущей традиции переводов чтению **ἐν καὶ μόνον** соответствует конструкция **ѡдинѣмъ тѣчию** Рум. 198, л. 5а, Гильф. 48, л. 7, КДА / П 145, л. 10, вероятно, устаревшая ко времени перевода преп. Паисия.

Кроме вставок отдельных лексем, в переводе преп. Паисия имеется один случай вставки фрагмента текста: **καὶ εἰς ἃεὶ μετ' ἐκείνων ἐσόμενος** и **ѡдинъ сын из нихъ и воприснѡ со онѣми имѣа** быти л. 1. Вероятно, переводчик решил подчеркнуть, что преп. Иоанн – это один из жителей Небесного Иерусалима.

Отличительная особенность перевода

Наблюдения над текстом автографа преп. Паисия выявили один случай нетипичного перевода (**срамлаа** κλῶν) в чтении: **τὸ τοῦ τύφου κέραс κλῶν** **πανσόφως** **киченїа** **рогъ** **срамлаа** **всепремѡдрѣ** л. 1об. (ср. в преславском переводе: **величию** **рогъ** **сѡламаа** **прѡдрѣ** Рум. 198, л. 2в; в афонском: **величанїа** **рогъ** **сѡламаѣа** **прѣмѡдрѣ** КДА / П 145, л. 7об.). Возможно, в этом случае имеет место описка: **срамлаа** вместо **сламлаа**.

Главная отличительная особенность перевода преп. Паисия – буквальное следование структуре переводимого текста. Например, греческое сочетание **εἰς ἃεὶ** преп. Паисий передает как **воприснѡ**, греческий композит **πανσόφως** – как **всепремѡдрѣ**. Греческий генитив переводит не прилагательным, что типично для раннеславянских переводов, а славянским родительным падежом: **ἀγάπης** **любве**, **δακρύων** **слезъ**, **μήνιδος** **гнѣва**, **τοῦ νοός** **сума**, **στέφανου** **вѣнца** и др. Компаратив прилагательного переводчик передает формой превосходной степени: **ἀκρότατος** **краинѣише**, **ἄριστος**

израдниѣишъ, βραχύτατον **малѣиша** и др. Это же правило действует и в отношении наречий: ὅσσον **Гкорѣ**. Формы страдательного залога преп. Паисий переводит, как правило, описательно, сохраняя грамматическое значение глагола: λυοῖνθεσθαι **быти поврежденъ** и др. Местоимение ἐκεῖνος Паисий Величковский всегда переводит как **онъ**. В переводе отмечен один случай передачи простой лексемы композитом: ἐπεσκεμμένως **извѣстнoиспытаниѣ**.

Преп. Паисий строго следует греческому оригиналу, соблюдая в переводе семантическое «равновесие». Отступления от этого правила ограничиваются одним примером. Для перевода формы ἐψεύσθησαν во фрагменте, повествующем о том, что монахи монастыря, избирая преп. Иоанна игуменом, не обманулись в своих надеждах, преп. Паисий выбирает славянский эквивалент с более широким значением, чем греческая лексема: **погрѣшиша** (ср. в преславском переводе: **сѣлъгаша**, в тырновском и афонском: **сѣлъгани быша**, в сербском: **сѣлъгаше се**). Это переводческое решение преп. Паисия было воспринято Оптиными старцами и вошло в русский перевод Лествицы (Лествица... 1997. С. 15: *добрые избиратели не погрешили*), во всех других поздних переводах (Д. Р. Ульянинского, святителя Игнатия Брянчанинова, П. С. Делицына, «полуславянском» переводе Оптиной пустыни) в этом месте текста читается *не обманулись*.

Прием описательного перевода преп. Паисий использует редко. В тексте Ням. 285 имеются два случая описательной передачи греческой лексемы: ἔπαθλον **повѣднаа почестъ** (ср. в преславском и афонском переводах: **повѣждение**, в тырновском переводе: **страданіе**, в сербском: **тризна**) и προσάδολεσχοῦντος **приснѡ размышляющѣ** (ср. в преславском переводе: **скръбѣщюу**, в афонском: **мѣлѣщюу сѣ**). Второй пример хорошо показывает стремление переводчика усилить сакральность переводимого фрагмента: преп. Иоанн Лествичник не просто молился – он всегда думал о Боге, и поэтому Бог всегда был с ним и с теми, за кого он молился. В этом чтении далее повествуется о чудесном спасении ученика преп. Иоанна Моисея от неминуемой гибели.

В переводе преп. Паисия Величковского можно обнаружить множество примеров таких переводческих решений, которые прежде не встречались в истории переводов Жития, типа ἡ αὐτοῦ σιμωρία **сообразнаа егѡ дрѣжина** Ням. 285, л. 2 (во всех раннеславянских переводах: **того сѣличнаа чѣта**).

Наблюдения над лексическим составом текста Жития по переводу преп. Паисия Величковского позволили выявить лексемы, отсутствующие в словарях церковнославянского языка (Дьяч., СЦЯ и БСЦЯ). Не нашли отражения в исторической лексикографии следующие 9 лексем:

1) **Бладословный** φληναφος 'излишне говорливый, пустословный, болтливый', пример: ἀείλαλον αὐτὸν καὶ φληναφον ἀπεκάλουν **присноглаголива того и бладословна нарицахъ** Ням. 285, л. 2об. Ср.: **бладословить** (Дьяч. С. 49), **бладословие**, **бладословъ** (СЦЯ. Т. 1. С. 63);

2) **Вольнозакалаемый** ἐθελοθύτος 'добровольно принимающий заклатие', пример: **принесе самъ себе аки нѣкъю чистъ и вольнозакалаемъ <...>**

жертвѸ Ням. 285, л. 1. Ср.: **вольножертвенный** (СЦЯ. Т. 1. С. 156); **вольнотакланый** (БСЦЯ. Т. 2)⁵;

3–4) **ЖребцѸкрошатель** и **жребцѸучитель** πωλοδάμνης 'укрошатель молодых коней; перен.: воспитатель', пример: маргиналия преп. Паисия Величковского заключена в рамку до слова: **жребцѸкрошателю, жребцѸчителю** к чтению: **выю преклонь, и вѣривъ израднѣишѸ учителю** (над формой **учителю** стоит знак «две точки») Ням. 285, л. 10б.;

5) **Извѣстнотиспытаниѣ** διηκριβωμένως 'точно, определенно, достоверно', пример: **извѣстнотиспытаниѣ, ꙗзати не могѸ** Ням. 285, л. 1;

6) **Овещественный** ἐνυλός 'материальный, сущий во плоти', пример: съ **невещественными овещественный сеи стекли есть** Ням. 285, л. 1;

7) **Разсмотрениѣ** ἐπεσκεμμένως 'досконально, скрупулезно, после тщательного исследования', пример: **разсмотрениѣ <...> ꙗзати не могѸ** Ням. 285, л. 1. Ср.: **разсмотрѣнный** (СЦЯ. Т. 4. С. 31);

8) **Главопаучинный** ἀραχνόδοξος 'любящий тщеславие, то есть паутину (перен.)', пример: **словопаучиннѸ оумертвилъ есть ꙗзавицѸ** Ням. 285, л. 2;

9) **Смѣшавати** συμφύρω 'соединять, совокуплять', пример: **брань онѸ со стенанми смѣшенѸ смѣшаваша ѡб'явилъ есть** Ням. 285, л. 2об. Ср.: **смѣшивать** (СЦЯ. Т. 4. С. 162).

Заключение

Наблюдения над текстом Ням. 285 убеждают в большом переводческом мастерстве преп. Паисия, показывая тщательную работу книжника, старающегося передать значение не только той или иной лексемы, но и всего контекста, в котором она функционирует.

В тексте перевода преп. Паисия имеются случаи, когда переводчик обнаруживает у лексем скрытые смыслы, требующие специальных богословских знаний. Например, повествуя об угнетении плоти малоядением, агиограф вводит в текст Жития ее метафорический образ: τὴν δέσποιναν, πολλοῖς μαϊμάσσουσαν (в поздней греческой версии: τὴν μαϊμάσσουσαν δέσποιναν). Авторы раннеславянских переводов выражали значение беснующейся плоти с помощью глаголов **скакати** и **наскакати**. Преп. Паисий переводит μαϊμάσσω как **похотѣвати**, тем самым показывая причину беснования плоти (то есть похоть или похоти): **госпожѸ сию многихъ похотѣваущѸ** Ням. 285, л. 10б.

Выявление цепочки эквивалентов μάστιγι **ранами** (преславский, тырновский и афонский переводы), **язвами** (сербский перевод), **бїенїи** (перевод преп. Паисия) в контексте, повествующем о бегстве блудного беса, мучившего Исаакия, приводит к выводу о том, что преп. Паисий одной формой **бїенїи** обозначил и удары, и полученные от них раны: **Зми же ѡбѣже** (две графемы закрашены) **бїенїи язвственныа млитвы оутолѣмь** Ням. 285, л. 2об., греч.: ὄφις δὲ ἐβραπέτευσεν μάστιγι ἐναργοῦς προσευχῆς θαμαζόμενος PG. Т. 88.

⁵ Автор выражает благодарность А. Г. Кравецкому за консультацию (письмо от 11.11.2023 со ссылкой на электронную версию словаря).

Col. 604C. Закрашенные графемы в черновике перевода демонстрируют, что переводчик искал эту форму (бїєнїи) и, выбрав именно ее, кроме прямых смыслов ('удар', 'рана от удара'), показал и метафорический, богословский смысл этого контекста: слова истинной молитвы, нанося удар за ударом, убивают нечистую силу.

В лирическом отступлении агиографа о том, что невозможно выразить словами (λόγοις θριαμβεῦσαι καὶ κροτῆσαι [ταῖς διηγήσεσι]⁶) подвиги святого, употребляется глагол κροτῆσαι, которому в раннеславянских переводах соответствуют семантически нейтральные эквиваленты *собрать* и *сказать* (ср.: *словесы обличити. и събрати* Рум. 198, л. 26, *словесы шбличити и събрати* Гильф. 48, л. 2об., *словесы изъшбличити и събрати* Волок. 463, л. 2об. и *словесы обличити и сказати повѣстьми* КДА / П 145, л. 7). Преп. Паисий придал этому чтению важные смысловые оттенки, переведя κροτῆσαι как *похвалить: словесы из'авити и похвалити сказанїи* Ням. 285, л. 1об.; этот перевод был заимствован Оптиными старцами: *Но кто может выразить словами и восхвалить сказанием труды его, там понесенные?* (Лествица... 1997. С. 10).

Благодаря подобным переводческим решениям Житие преп. Иоанна Лествичника в переводе преп. Паисия Величковского воспринимается и как похвальное слово преп. Иоанну Лествичнику, и как хвалебный гимн монашеству в целом.

Финансирование. Статья подготовлена при поддержке РФФ
(проект № 22–18–00005 «Иконография и агиография
Лествицы Иоанна Синайского»)

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Конфликт интересов. Т. Г. Попова входит в редакционную коллегию журнала *Scriptorium slavicum*, но не имеет никакого отношения к решению редколлегии опубликовать эту статью. Статья прошла принятую в журнале процедуру рецензирования. Об иных конфликтах интересов автор не заявлял.

The author has read and approved the final manuscript

Conflict of interest. Tatiana G. Popova is a member of editorial board of *Scriptorium Slavicum* but has nothing to do with the decision of the editorial board to publish this article. The article has undergone the peer review process accepted in the journal. The author did not declare any other conflicts of interest.

⁶ Форма отсутствует в некоторых рукописях ранней греческой версии (например, в Sinod. gr. 145. Л. 1 об.; Vat. Palat. gr. 49. Л. 4 об.) и в поздней греческой версии.

Источники

Греческие печатные источники

PG. T. 88 – Climaci Joannis Scala paradisi. Patrologiae cursus completus. Series graeca, ed. J.P. Migne. T. 88. Parisiis, 1864. Col. 596–608.

Ἰγνατίου – Τοῦ ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Σιναΐτου Κλίμαξ / Εἰσαγωγή, κείμενον, μετάφρασις, σχόλια καὶ πίνακες ὑπὸ Ἀρχιμ. Ἰγνατίου. Ὠρωπὸς Ἀττικῆς : Παρακλητοῦ, 1997. 470 σ. (Repr.: 1978).

Греческие рукописные источники

Var. 134 – cod. 134. Собрание Джакомо Бароцци, Бодлианская библиотека. Оксфорд (47421)⁷.

Paris 1069 – cod. 1069. Собрание греческих рукописей Национальной библиотеки Франции. Париж (50664).

Sin. gr. 421 – cod. 421. Собрание греческих рукописей монастыря св. Екатерины. Синай (58796).

Sinod. gr. 145 – cod. 145. Синодальное собрание греческих рукописей Государственного исторического музея. Москва (43770).

Vat. Palat. gr. 49 – cod. 49. Собрание Palatina graeca Ватиканской Апостольской библиотеки (65782).

Славянские печатные источники

Лествица. 1647 – Лествица. Москва : Печ. двор, 1647.

Лествица... 1785 – Лествица, возводящая на небо. Москва : Синодал. тип., 1785.

Лествица... 2018 – Лествица преподобного Иоанна / рус. пер. святителя Игнатия (Брянчанинова). Москва : Правило веры, 2018.

Преп. о. н. Иоанна ... Лествица... 1869 – Преподобного отца нашего Иоанна, игумена Синайской горы, Лествица и Слово к пастырю. Изд. 3-е. Москва : Тип. В. Готье, 1869.

Лествица... 1997 – Преподобного отца нашего Иоанна, игумена Синайской горы, Лествица : в рус. пер. : с алф. указ. 7-е изд. Козельской Введенской Оптиной пустыни. Сергиев Посад : Тип. Св.-Тр. Сергиевой лавры, 1908. Репр.: Москва : Лествица, 1997.

Славянские рукописные источники

Волок. 463 – рукопись № 463 Собрания Иосифо-Волоколамского монастыря Российской государственной библиотеки. Москва (33)⁸

⁷ Здесь и далее в скобках указан индекс рукописи на сайте: <https://pinakes.irht.cnrs.fr> (дата обращения: 04.09.2024).

⁸ Здесь и далее в скобках указан номер книги в Каталоге славянских рукописей Лествицы, см.: Popova T. Die Leiter zum Paradies des Johannes Klimakos. Katalog der slavischen Handschriften. Köln – Weimar – Wien, 2012. 1037 S.

Гильф. 48 – рукопись № 48 Собрания А. Ф. Гильфердинга Российской национальной библиотеки, Санкт-Петербург (15)

КДА / П 145 – рукопись № 145 (по каталогу Н. И. Петрова) Собрания Церковно-археологического музея Киевской духовной академии, Институт рукописей Национальной библиотеки Украины им. В. И. Вернадского. Киев (32)

Ням. 285 – рукопись № 285 Библиотеки Нямецкого монастыря. Тыргу-Нямц (440)

Рум. 198 – рукопись № 198 Собрания Н. П. Румянцева Российской государственной библиотеки. Москва (1)

Лексикографические источники

БСЦЯ – Большой словарь церковнославянского языка Нового времени / под ред. А. Г. Кравецкого, А. А. Плетневой. Т. 1–3. Москва, 2016. То же. 2019 ; То же. 2022.

Дьяч. – Дьяченко Г. Полный церковнославянский словарь : репр. воспроизведение изд. 1900 г. Москва : Изд. отдел Моск. патриархата, 1993.

СЦЯ – Словарь церковнославянского и русского языка, составленный Вторым Отделением Императорской Академии наук. Т. 1–4. Санкт-Петербург : Тип. Императ. Акад. наук, 1847.

Список литературы / References

Дергачева-Скоп Е. И., Соболева Л. С. Маленькая заметка о большом недоразумении, или Был ли св. Филофей (Лещинский) автором «Сибирского Лествичника»? // *Studia Slavica et Balcanica Petropolitana* = Петербургские славянские и балканские исследования. 2019. № 1. С. 193–200. DOI: <https://doi.org/10.21638/11701/spbu19.2019.103> [Dergacheva-Skop EI and Soboleva LS (2019) A small note about a big misunderstanding, or whether st. Philothei (Leshchinsky) was the author of "Siberian Ladder"? *Studia Slavica et Balcanica Petropolitana* = *Peterburgskie slavyanskie i balkanskie issledovaniya* 1: 193–200. (In Russ.)].

Жгун М. А., Жгун П. Б., Я. Э. 3. Паисий Величковский // *Православная энциклопедия*. Москва, 2019. Т. 54. С. 204–215 [Zhgun MA, Zhgun PB and YaEZ (2019) Paisiy Velichkovsky. *Pravoslavnaya entsiklopediya*. Moscow, vol. 54. pp. 204–215. (In Russ.)].

Попов Н. Рукописи Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки. Вып. 2. Симоновское собрание. Москва, 1910. 213 с. [Popov N (1910) Manuscripts of the Moscow Synodal (Patriarchal) Library. Iss. 2 Simonovsky collection. Moscow. (In Russ.)].

Попова Т. Г. Рукописи Лествицы Иоанна Синайского перевода Паисия Величковского // *Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета*. Серия 3, Филология. 2017. № 50. С. 36–43 [Popova TG (2017) Manuscripts of Ioann Sinaiskii "The Ladder" translated by Paisiy Velichkovsky. *Vestnik Pravoslavnogo Svyato-Tikhonovskogo humanitarnogo universiteta. Seriya 3, Filologiya* 50: 36–43. (In Russ.)].

Преподобный Паисий Величковский. Житие и избранные творения : церковнославянский текст / с парал. рус. пер. А. П. Власюка. Серпухов, 2014. 560 с. [Vlasyuk AP (transl) (2014) St. Paisiy Velichkovsky. Life and selected works. Serpukhov. (In Russ.)].

Яцимирский А. И. Славянские и русские рукописи румынских библиотек. Санкт-Петербург, 1905. 965 с. [Yatsimirsky AI (1905) Slavic and Russian manuscripts of Romanian libraries. Saint Petersburg. (In Russ.)].

Яцимирский А. И. Славянские рукописи Немецкого монастыря в Румынии. Москва, 1898. 109 с. [Yatsimirsky AI (1898) Slavic manuscripts of the Neamt Monastery in Romania Moscow. (In Russ.)].

Birkfellner G. Glagolitische und kyrillische Handschriften in Österreich. Wien, 1975. 540 S. (In Ger.).

Popova T. Die Leiter zum Paradies des Johannes Klimakos : Katalog der slavischen Handschriften. Köln [et al.], 2012. 1037 S. (In Ger.).

Информация об авторе

Татьяна Георгиевна Попова,
доктор филологических наук,
ведущий научный сотрудник,
Балтийский федеральный университет
им. И. Канта
ул. А. Невского, 14, Калининград,
236041, Россия
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8431-2962>
lestvic@mail.ru

Information about the author

Tatiana G. Popova
DSc in Philology, Leading Researcher,
Immanuel Kant Baltic Federal University,
14 Nevskogo Str., Kaliningrad,
236041, Russia
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8431-2962>
lestvic@mail.ru

Статья поступила в редакцию / Received 09.01.2024

Получена после доработки / Revised 16.07.2024

Принята для публикации / Accepted 14.11.2024